

Abstrak

Fadia El Haq 221.372.215

Analisis Teknik Penerjemahan Bahasa Arab-Indonesia Konten Edukasi Kanal YouTube "Kepo Bahasa Arab"

Penelitian ini mengkaji fenomena penerjemahan bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia pada media digital, khususnya dalam konten edukasi di kanal YouTube "Kepo Bahasa Arab". Tujuan utama penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi serta mendeskripsikan berbagai teknik penerjemahan yang diaplikasikan dalam materi pembelajaran bahasa tersebut. Melalui pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif, data berupa kata, frasa, dan kalimat dianalisis menggunakan teori klasifikasi teknik penerjemahan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat sembilan teknik penerjemahan yang digunakan, yaitu *Literal Translation*, *Established Equivalence*, *Modulation*, *Amplification*, *Reduction*, *Transposition*, *Borrowing*, *Adaptation*, dan *Particularization*. Teknik *Literal Translation* ditemukan sebagai teknik yang paling dominan digunakan dalam keseluruhan data penelitian. Dominasi teknik tersebut menunjukkan bahwa penerjemah memiliki kecenderungan untuk mempertahankan struktur bahasa sumber dalam proses penyampaian makna dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Strategi ini diterapkan agar hubungan antara kosakata dan makna dapat dipahami secara lebih mudah dan lugas oleh penonton, terutama bagi pembelajar bahasa Arab tingkat pemula.

Kata Kunci: Teknik Penerjemahan, Bahasa Arab, YouTube, Kepo Bahasa Arab.

Abstract

This study examines the phenomenon of Arabic-to-Indonesian translation in digital media, specifically within the educational content of the YouTube channel "Kepo Bahasa Arab." The primary objective of this research is to identify and describe the various translation techniques applied in the language learning materials. Using a qualitative approach with a descriptive method, data consisting of words, phrases, and sentences were analyzed based on the classification theory of translation techniques.

The results indicate that there are nine translation techniques used: Literal Translation, Established Equivalence, Modulation, Amplification, Reduction, Transposition, Borrowing, Adaptation, and Particularization. Literal Translation was found to be the most dominant technique used across the entire research data. The dominance of this technique indicates that the translator tends to maintain the structure of the source language in the process of conveying meaning from Arabic to Indonesian. This strategy is applied so that the relationship between vocabulary and meaning can be understood more easily and directly by the audience, especially for beginner-level Arabic learners.

Keywords: Translation Techniques, Arabic Language, YouTube, Kepo Bahasa Arab.

مُلخَص

تتناول هذه الدراسة ظاهرة الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في الوسائط الرقمية، وتحديدًا في المحتوى التعليمي لقناة "Kepo Bahasa Arab" على منصة يوتيوب. الهدف الرئيسي من هذا البحث هو تحديد ووصف تقنيات الترجمة المختلفة المطبقة في مواد تعلم اللغة. باستخدام المنهج النوعي الوصفي، تم تحليل البيانات المكونة من الكلمات والعبارات والجمل بناءً على نظرية تصنيف تقنيات الترجمة.

أظهرت نتائج البحث أن هناك تسع تقنيات ترجمة مستخدمة، وهي: الترجمة الحرفية (*Literal Translation*)، والتكافؤ الراسخ (*Established Equivalence*)، والتحوير (*Modulation*)، والزيادة (*Amplification*)، والاختزال (*Reduction*)، والإبدال (*Transposition*)، والافتراض (*Borrowing*)، والتكيف (*Adaptation*)، والتخصيص (*Particularization*). وقد وُجد أن تقنية الترجمة الحرفية هي التقنية الأكثر هيمنة المستخدمة في كامل بيانات البحث. وتشير هيمنة هذه التقنية إلى أن المترجم يميل إلى الحفاظ على بنية اللغة المصدر في عملية نقل المعنى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. يتم تطبيق هذه الاستراتيجية بحيث يمكن فهم العلاقة بين المفردات والمعنى بسهولة وبشكل مباشر من قبل الجمهور، خاصة لمتعلمي اللغة العربية في المستوى المبتدئ.

الكلمات المفتاحية: تقنيات الترجمة، اللغة العربية، Kepo Bahasa Arab.